

**Robert Szymula**

Uniwersytet w Białymstoku

## АНАЛИЗ ДВУХКОМПОНЕНТНЫХ ТЕРМИНОВ-СЛОВСОЧЕТАНИЙ ПОДЪЯЗЫКА ИНФОРМАТИКИ И ВЫЧИСЛИТЕЛЬНОЙ ТЕХНИКИ В РУССКОМ ЯЗЫКЕ

В терминоведении принято считать, что лексикализация словосочетаний является наиболее продуктивным способом пополнения терминологической лексики<sup>1</sup>. С помощью этого способа образовано 60-95% состава различных исследованных терминологий европейских языков, что свидетельствует о преобладании терминологических словосочетаний над однословными терминами и является характерной чертой современной терминологии<sup>2</sup>.

В числе основных свойств терминов-словосочетаний наряду с устойчивостью, обусловленной их функцией наименования одного понятия, указывается их номинативный характер и атрибутивный (определяющий) вид связи составляющих их элементов. Эти свойства грамматически оформлены. Следовательно, существуют объективные предпосылки выделения из текста и фиксации терминов-словосочетаний, а также определения их основных моделей, что может быть использовано, например, для создания алгоритма автоматического распознавания терминов в тексте.

В терминологиях различных областей науки многокомпонентные термины-словосочетания характеризуются по основным структурным и семантическим типам. Однако до сих пор в отношении таких единиц многие вопросы не решены окончательно: не установлены их границы, нет исчерпывающего описания существующих типов, до сих пор нет единообразия представления многокомпонентных терминов в терминографиче-

---

<sup>1</sup> В.П. Даниленко, *Русская терминология. Опыт лингвистического описания*, М., 1977, с. 103.

<sup>2</sup> С.В. Гринев, *Введение в терминоведение*, М., 1993, с. 141.

ских изданиях и не появились четкие рекомендации по их нормализации и стандартизации.

В данном исследовании предпринята попытка описания формально-структурных типов двухкомпонентных терминов информатики и вычислительной техники в русском языке, что позволило выявить наиболее продуктивные модели образования двухкомпонентных терминов-словосочетаний. Материал для исследования был собран на основании англо-польско-русского словаря по информатике и вычислительной технике<sup>3</sup>. Исследованию были подвержены русские термины-словосочетания (6737 единиц).

В русском языке 5032 исследованных двухкомпонентных терминов-словосочетаний (74,69% всех выявленных терминов-словосочетаний) представлены 9 типами формально-структурных моделей.

Наиболее простым и, в то же время, наиболее распространенным в русском языке видом многокомпонентных терминов является двухкомпонентное атрибутивное словосочетание, состоящее из основного, ядерного элемента, выраженного именем существительным в именительном падеже, и атрибутивного, определяющего элемента.

Наиболее распространенными являются атрибутивные термины-словосочетания с именем прилагательным в функции препозитивного определения. В ходе исследования было выделено 2917 подобных двухкомпонентных терминосочетаний (в это число мы включаем также терминологические словосочетания с адъективированным причастием в роли определения, так как значение причастия в данных случаях утратило временной и приобрело качественный характер). Структурную формулу такого термина-словосочетания можно представить в виде модели „прилагательное + существительное”.

Примеры:

автоматическая загрузка; антивирусная программа; аппаратное обеспечение; вычислительная машина; графический акселератор; жесткий диск; жидкокристаллический дисплей; звуковая плата; командная строка; контекстное меню; лазерный принтер; локальная сеть; математический сопроцессор; материнская плата; низкочастотный фильтр; оперативная память; операционная система; параллельный порт; периферийное устройство; пользовательский интерфейс; портативный компьютер; растровая графика; функциональная клавиша; шаровой манипулятор; электронно-лучевая трубка.

<sup>3</sup> R. Szymula, *Podręczny słownik (angielsko-polsko-rosyjski) terminów informatycznych*, Białystok 2002, s. 478.

Следующим видом двухкомпонентных терминов-словосочетаний являются словосочетания типа „прилагательное + предлог + существительное” с предлогами *в, из, к, на, от, по, с* (23 единицы).

Примеры:

**в:** встроенный в микросхему; встроенный в схему; закрепленный в стойке; находящийся в микросхеме; невстроенный в микросхему.

**из:** составленный из блоков.

**к:** подключенный к Интернету; подключенный к сети; чувствительный к давлению.

**на:** расположенный на плате.

**от:** зависимый от устройства; защищенный от копирования; защищенный от отказов; независимый от устройства; свободный от ошибок.

**по:** ограниченный по вводу; ограниченный по вводу-выводу; ограниченный по выводу; ограниченный по вычислениям; ограниченный по обработке; ограниченный по процессору; совместимый по разъему; управляемый по прерываниям.

**с:** совместимый с DOS.

Очередной структурный тип двухкомпонентных терминов-словосочетаний представлен моделью „существительное + существительное” (1824 единиц). Это атрибутивные терминологические словосочетания с именем существительным (в подавляющем большинстве в форме родительного падежа) в функции постпозитивного определения.

Примеры:

администратор сети; база данных; база знаний; библиотека функций; буфер памяти; вызов процедуры; гнездо расширения; головка записи; дамп памяти; дерево каталогов; дорожка диска; идентификатор дисководов; клон компьютера; курсор мыши; маршрут доступа; окно просмотра; переполнение буфера; позиционирование головки; поток битов; среда программирования; топология сети; устройство ввода; устройство вывода; чип памяти; язык программирования.

В ходе исследования было выявлено также 178 словосочетаний, построенных по структурной модели „существительное + предлог + существительное” (с предлогами *без, в, для, из, к, на, от, по, при, с*). В словосочетаниях этого типа ядерный компонент занимает первое место.

Примеры:

**без:** лента без записи; носитель без записи; сжатие без потерь; система без вытеснения; состояние без ожидания; упаковка без потерь.

**в:** вход в систему; компиляция в память; обороты в минуту; объединение в сеть; объект в памяти; ошибка в данных; программирование в логике; постановка в очередь; сведение в таблицу; транзакции в секунду.

**для:** бланк для кодирования; графа для галочки; графика для презентаций; дисковод для компакт-дисков; доступ для записи; доступ для чтения; корзина для мусора; опора для запястий; поле для галочки; футляр для компакт-диска.

**из:** выход из системы; выход из цикла.

**к:** возврат к нулю; готовность к передаче; документация к программе; доступ к данным; доступ к Интернету; доступ к памяти; обращение к диску; обращение к процедуре; обращение к функции; приглашение к передаче.

**на:** вывод на графопостроитель; запрос на ввод; компиляция на диск; ПЗУ на компакт-диске; проверка на завершенность; проверка на непротиворечивость; проверка на четность; разбиение на сегменты; разрешение на доступ; ссылка на переменную.

**от:** блокировка от записи; защита от вибрации; защита от копирования; защита от ошибок; защита от ударов.

**по:** диск по умолчанию; доступ по ключу; защита по паролю; контроль по четности; конфликт по записи; обращение по ссылке; параметр по умолчанию; прерывание по таймеру; путешествие по Интернету; совместимость по шине.

**при:** действия при запуске; заставка при загрузке.

**с:** ввод с буферизацией; выборка с упреждением; выражение с константами; картридж с тонером; окна с перекрытиями; память с чередованием; плата со шрифтами; режим с учредением; сжатие с потерями; совместимость с DOS.

В нашем исследовании мы выделили также 54 терминологических словосочетания, представленных моделью „глагол + существительное”.

Примеры:

вести запись; вести поиск; включать питание; включать электропитание; восстанавливать соединение; выключать питание; выключать электропитание; выполнять интерацию; выполнять цикл; заканчивать сеанс; изменять каталог; изменять конфигурацию; инвертировать порядок; начинать сеанс; нумеровать страницы; обмениваться сообщениями; освободить память; осуществлять выключку; отменять выбор; отменять выделение; отменять удаление; передавать послание; пережигать перемычку; перезапускать программу; повышать приоритет; поместить запись; потерпеть

аварию; предотвращать запись; преодолевать защиту; прерывать выполнение; разрешать конфликт; сменить пароль; снимать выделение; ставить галочку; ставить заплаты; увеличивать плотность; удовлетворять запрос; устанавливая конфигурацию; устранять конфликт.

Очередную группу составляют словосочетания типа „глагол + предлог + существительное” (16 словосочетаний).

Примеры:

**в:** вставлять в гнездо; входить в систему; выходить в оболочку; сводить в таблицу; ставить в очередь; устанавливать в состояние.

**из:** выходить из системы.

**на:** набирать на клавиатуре; помещать на стек; разбивать на страницы.

**по:** выравнивать по центру; передавать по факсу; разбирать по копиям; упорядочивать по алфавиту.

**под:** сохранить под именем.

**со:** снимать со стека.

В ходе исследования было выявлено 8 двухкомпонентных терминологических словосочетаний, представленных моделью „глагол + наречие”.

Примеры:

ыравнивать влево; выравнивать вправо; писать поверх; располагать каскадно; стирать полностью; сдвигать влево; сдвигать вправо; форматировать заново.

Следующую группу составляют терминологические словосочетания, построенные по модели „наречие + прилагательное” (6 единиц).

Примеры:

глобально определенный; локально определенный; непреднамеренно удаленный; обратно пропорциональный; полностью цифровой; совместно используемый.

Было выделено также 6 двухкомпонентных словосочетаний, образованных согласно модели „наречие + глагол”.

Примеры:

нелегально копировать; неудачно завершаться; повторно загружать; повторно инициализировать; повторно синхронизировать; совместно использовать.

Двухкомпонентные словосочетания являются наиболее распространенным типом многокомпонентных терминов информатики и вычислительной техники в русском языке. Дальнейшее увеличение длины терминологических словосочетаний вызывается стремлением к большей точности выражения данного понятия. Реже данный процесс связан с устранением многознач-

ности, так как с увеличением количества компонентов в термине степень его многозначности убывает. Однако, чрезмерное увеличение многокомпонентных терминологических словосочетаний приводит к неудобству в их употреблении. Именно поэтому, как показало наше исследование, наиболее употребительными являются двухкомпонентные словосочетания. Очень длинные образования часто являются предтерминами, которые с течением времени изменяются, подвергаются сокращению, теряют отдельные компоненты. Согласно В. Ингве<sup>4</sup>, предел лексической протяженности терминов представляют собой семикомпонентные терминологические словосочетания, что связано с объемом непосредственной памяти и предельным числом единиц информации, которую одновременно может усвоить человек.

---

<sup>4</sup> В. Ингве, *Гипотеза глубины* // Новое в лингвистике: Сб. ст., М., 1963, Вып. 3, с. 211-224.